

# Nổi vào California LifeLine để Tiết Kiệm!

Dịch vụ điện thoại giá bình dân  
giúp gia đình quý vị giữ liên lạc



MỘT ÁN BẢN CỦA CONSUMER ACTION

**California LifeLine** cung ứng dịch vụ điện thoại căn bản giá bình dân cho các hộ đủ tiêu chuẩn trong diện lợi tức thấp. Người tiêu thụ đủ điều kiện hưởng dịch vụ điện thoại **California LifeLine** trả một khoản tiền nhỏ trong tổng số tiền thường lệ để bắc đường dây điện thoại và tiền sử dụng điện thoại hàng tháng.

Tất cả các hãng điện thoại ở California cung cấp cho cư dân loại dịch vụ điện thoại bàn kiểu cũ đều cung ứng chương trình **California LifeLine**. Thêm vào đó, Nha Tiện Ích Công Cộng California (**California Public Utilities Commission - CPUC**) đang xúc tiến việc bao gồm các kỹ thuật khác vào chương trình California LifeLine như điện thoại di động. Một số hãng điện thoại ở California đã được cho phép để cung ứng giá bình dân cho điện thoại di động dựa theo chương trình Lifeline của chính phủ liên bang. Xin liên lạc với hãng điện thoại của quý vị để hỏi họ có cung ứng chương trình **Lifeline** của chính phủ liên bang hay không.

Khách hàng có thể hội đủ tiêu chuẩn một trong hai cách sau đây:

- **Đã được nhận vào chương trình trợ cấp chính phủ**
- **Gia đình nằm trong diện lợi tức ở mức giới hạn của chương trình **California LifeLine****

Khi gia nhập vào chương trình **California LifeLine**, quý vị sẽ vẫn trả dịch vụ điện thoại căn bản và bắc đường dây ở giá thường lệ cho đến khi đơn xin gia nhập của quý vị được chấp thuận. (Nên hỏi về kế hoạch trả tiền không bị tính lời để giúp trả cho bất kỳ lệ phí bắc dây và/hay tiền đặt cọc cho các dịch vụ căn bản.) Một khi đơn đã được chấp thuận, quý vị sẽ nhận được hóa đơn điện thoại giá bình dân tính lại từ ngày quý vị bắt đầu có dịch vụ điện thoại hay ngày quý vị nộp đơn xin vào chương trình **California LifeLine**, tùy theo ngày nào trễ hơn và tiền hoàn trả sẽ bằng tín dụng. Thêm vào đó, bất kỳ tiền đặt cọc nào quý vị đóng cho dịch vụ điện thoại căn bản đều sẽ được trả lại bằng tín dụng trong hóa đơn của quý vị. Nếu số tiền tín dụng là \$10 mỹ kim hay nhiều hơn, quý vị có thể yêu cầu hãng điện thoại của chương trình California LifeLine gửi ngân phiếu trả lại số tiền đó cho quý vị.

## **Chương trình **California LifeLine** cung ứng các lợi ích gì?**

California LifeLine cung ứng giá bình dân thấp đáng kể cho dịch vụ điện thoại địa phương. Dịch vụ bao gồm:

**Giá bình dân để bắc đường dây:** Cho các khách hàng mới, một khi đã được California LifeLine chấp thuận, quý vị sẽ được hoàn trả lại bằng tín dụng hết số tiền đã đóng ngoại trừ \$10 mỹ kim hay một nửa tiền lệ phí thường lệ của hãng điện thoại cung cấp dịch vụ bắc đường dây cho chương trình **California LifeLine**, tùy theo giá nào thấp hơn.

**Giảm lệ phí khi thay đổi hay chuyển dịch vụ điện thoại hiện có sang chương trình**

**California LifeLine:** Quý vị trả: (1) \$10, hay (2) một nửa lệ phí thường lệ cho dịch vụ bắc đường dây hay lệ phí điện thoại thường lệ, tùy theo giá nào thấp hơn, một khi quý vị đã được vào *California LifeLine*.

Đến tháng mười hai 2012 giá tiền điện thoại của California LifeLine cho hầu hết khách hàng sẽ không hơn mức hiện thời là \$3.66 đối với dịch vụ “measured” (chùng mực) và \$6.84 với dịch vụ “flat” (đồng hạng). Bắt đầu năm 2013, giá cả này có thể tăng, nhưng nó sẽ bị giới hạn ở mức 50% giá thường lệ cho dịch vụ đồng hạng (*flat*) và chùng mực (*measured*) của hãng điện thoại cung cấp *California LifeLine*. Giá tính thường lệ khác nhau tùy theo hãng điện thoại.

Bắt đầu ngày 1 tây tháng Giêng 2013, các hãng điện thoại có cung cấp dịch vụ *California LifeLine* phải thiết lập sẵn giá cả của *California LifeLine* mà hãng sẽ tính cho năm đó. Cứ mỗi tháng Giêng, các hãng điện thoại có thể điều chỉnh lại giá dịch vụ *California LifeLine* miễn sao giá đó không được cao hơn một nửa giá thường lệ của *California LifeLine* mà hãng tính cho dịch vụ giá đồng hạng và chùng mực.

Dịch vụ giá đồng hạng (*flat*) của vùng địa phương cho gọi không có giới hạn. Giá tiền khác nhau tùy theo hãng điện thoại nhưng không bao giờ được thấp hơn \$5 mỗi tháng và không thể quá 50% giá thường lệ của hãng điện thoại cung cấp dịch vụ *California LifeLine* tính cho dịch vụ đồng hạng vùng địa phương.

Dịch vụ giá chùng mực (*measured*) của vùng địa phương cho mỗi tháng gọi 60 lần số địa phương không tính phút. Giá tiền khác nhau tùy theo hãng điện thoại nhưng không bao giờ được thấp hơn \$2.50 mỹ kim mỗi tháng, và không thể quá 50% giá thường lệ của hãng điện thoại cung cấp *California LifeLine* tính cho dịch vụ chùng mực của vùng địa phương. Các cuộc gọi phụ trội (hơn 60 lần mỗi tháng) tốn 8 xu cho mỗi lần gọi.

**Bắc thêm đường dây *California LifeLine*:** Quý vị đủ tiêu chuẩn có thêm đường dây điện thoại thứ hai của *California LifeLine* với cùng giá bình dân nếu quý vị hay người nào trong gia đình cần một máy đánh chữ trực tiếp (TTY hay TDD) khi dùng điện thoại.

Là khách hàng của *California LifeLine*, quý vị không bị đóng các lệ phí trong dịch vụ *California LifeLine* của quý vị: Lệ phí liên bang *Federal Universal Service*, *California LifeLine Telephone Service*, *California High Cost Fund-A*, *California High Cost Fund-B*, *California Advanced Services Fund*, *California Teleconnect Fund*, *California Relay Service and Communications Devices Fund*, *911 Emergency System*, *State Regulatory Fee* và các thứ thuế của tiểu bang/địa phương khác.

Khách hàng của *California LifeLine* không phải trả tiền hàng tháng cho lệ phí liên bang *Federal Subscriber Line Charge*.

## **Đủ tiêu chuẩn nhận miễn phí dịch vụ ngăn số gọi**

Dịch vụ ngăn số gọi không cho quý vị hay bất cứ ai khác gọi số viễn liên hay số địa phương

bằng máy điện thoại của quý vị. Quý vị vẫn có thể nhận được cuộc gọi số viễn liên và có thể gọi số miễn phí. Quý vị có thể gọi viễn liên bằng cách dùng thẻ điện thoại trả tiền trước.

## **Không phải đóng tiền đặt cọc cho dịch vụ căn bản**

Là khách hàng của *California LifeLine*, quý vị không phải trả tiền đặt cọc cho dịch vụ căn bản. Nếu quý vị bị tính lệ phí cho dịch vụ căn bản lúc ban đầu khi mở dịch vụ và khi xin vào *California LifeLine*, tiền đặt cọc này sẽ được hoàn trả bằng tín dụng một khi quý vị được vào chương trình *California LifeLine*.

## **California LifeLine giúp gì cho người bị khiếm thính?**

Nếu gia đình của quý vị đủ tiêu chuẩn vào chương trình *California LifeLine* và gồm có người nào trong nhà bị điếc hay lãng tai và cần một máy đánh chữ trực tiếp (TTY/TDD) khi dùng điện thoại, quý vị có thể đủ tiêu chuẩn được hai đường dây điện thoại giá bình dân của *California LifeLine*. Với hai đường dây, người bị khiếm thính có thể liên lạc qua một dịch vụ truyền tin đặc biệt.

Để đủ tiêu chuẩn có hai đường dây điện thoại giảm giá, quý vị phải có các điều kiện sau đây:

- **Gia đình của quý vị đủ tiêu chuẩn có đường dây điện thoại *California LifeLine* đầu tiên.**
- **Người bị khuyết tật trong gia đình của quý vị có và dùng máy đánh chữ trực tiếp trong nhà.**

Nếu máy TTY/TDD không do chương trình *Deaf and Disabled Telecommunications Program (DDTP)* cung cấp, quý vị phải nộp một giấy chứng của bác sĩ xác nhận quý vị hay một người trong gia đình cần máy TTY/TDD để dùng điện thoại. (Làm bản sao để gửi đi cùng với đơn xin. Đừng gửi bản chính).

## **Tôi bắt đầu dịch vụ California LifeLine như thế nào?**

Nếu quý vị chưa có dịch vụ điện thoại nhưng tin rằng quý vị đủ tiêu chuẩn vào chương trình *California LifeLine*, xin liên lạc với hãng điện thoại cung cấp dịch vụ địa phương trong vùng quý vị ở (xem trong cuốn Trang Vàng điện thoại, trong mục “*Telecommunications Carriers*”).

Khách hàng mới thiết lập dịch vụ điện thoại và nộp đơn xin vào *California LifeLine* sẽ trả tiền dịch vụ với giá thường lệ cho đến khi đơn được chấp thuận. Quý vị sẽ phải trả tiền cho dịch vụ bắc đường dây với giá thường lệ và bất kỳ các tiền đặt cọc nào cho dịch vụ điện thoại căn bản, nhưng có kế hoạch trả góp không bị tính tiền để giúp quý vị trả cho các phí tổn này. Một khi đã được vào *LifeLine*, quý vị sẽ nhận được một hóa đơn giá bình dân tính từ ngày quý vị bắt đầu có dịch vụ điện thoại hay ngày quý vị đã nộp đơn xin vào *California*

*LifeLine*, tùy theo ngày nào trễ hơn. Quý vị cũng sẽ nhận tiền hoàn trả bằng tín dụng ngoại trừ \$10 mỹ kim hay một nửa giá tiền bắc đường dây thường lệ của hãng điện thoại cung cấp *California LifeLine*, tùy theo giá nào thấp hơn.

Nếu quý vị đã có dịch vụ điện thoại địa phương thường lệ (không phải *California LifeLine*), xin gọi cho hãng điện thoại ở số in trong hóa đơn điện thoại hàng tháng của quý vị và yêu cầu muốn xin vào dịch vụ *California LifeLine*. Một khi đã được vào *California LifeLine*, quý vị sẽ bị tính chỉ một lần duy nhất lệ phí chuyển trương mục từ dịch vụ thường lệ sang *California LifeLine*. Tiền bồi hoàn bằng tín dụng theo giá bình dân sẽ áp dụng trong trương mục của quý vị tính từ ngày quý vị đã nộp đơn xin vào *California LifeLine*.

Hãng điện thoại cung cấp dịch vụ *California LifeLine* sẽ thông báo cho Ủy Ban Hành Chánh *California LifeLine* của CPUC. Ủy Ban Hành Chánh sẽ chấp thuận hay bác đơn xin của quý vị dựa trên báo cáo của quý vị. Ủy Ban Hành Chánh sẽ gửi cho quý vị một mẫu đơn của *California LifeLine*, với phong bì màu hồng. Quý vị phải hoàn tất điền đơn một là trên mạng bằng cách dùng mã số cá nhân (*PIN - personal identification number*) có trong đơn hay gọi đơn đã điền hết tới địa chỉ cho sẵn cho đúng thời hạn có in trong tờ đơn (khoảng 44 ngày). Đừng gọi đơn tới hãng điện thoại.

Quý vị có thể chọn tiêu chuẩn vào *California LifeLine* dựa trên chương trình trợ cấp ("*program-based*") hay trên diện lợi tức ("*income-based*") của quý vị. Quý vị cần dùng một trong hai phương cách này để biết quý vị có đủ tiêu chuẩn hay không — không dùng cả hai. (Xin xem bảng tiêu chuẩn ở phần kế).

Quý vị sẽ nhận được một lá thư từ Ủy Ban Hành Chánh *California LifeLine* thông báo quý vị được chấp thuận hay bị từ chối vào *California LifeLine*. Nếu đơn của quý vị bị bác, quý vị sẽ tiếp tục trả tiền điện thoại với giá thường lệ.

### **Lựa chọn 1: Dựa trên chứng minh có trong chương trình trợ cấp.**

Nếu đơn xin của quý vị dựa trên chương trình trợ cấp, hoàn tất phần trong tờ đơn nhan đề "Method 1 Program-Based." Chỉ điền vào các ô tròn kế bên chương trình trợ cấp phù hợp cho quý vị và cho thân nhân trong gia đình của quý vị. Cung cấp tên của người trong gia đình có trong chương trình trợ cấp. Quý vị không cần nộp giấy chứng minh ngoại trừ Ủy Ban Hành Chánh *California LifeLine* lại liên lạc với quý vị.

### **Lựa chọn 2: Dựa trên chứng minh lợi tức**

Nếu quý vị không có tên trong bất kỳ các chương trình trợ cấp chính phủ nào, quý vị phải nộp đơn xin vào *California LifeLine* dựa trên lợi tức gia đình của quý vị. Hoàn tất phần trong đơn nhan đề: "Method 2 Income-Based." Quý vị phải cung cấp giấy tờ lợi tức tổng cộng của gia đình quý vị ở hay dưới mức tối đa *California LifeLine* ấn định. (Làm bản sao tất cả các giấy tờ trước khi gửi đi chung với tờ đơn. Đừng gửi bản chính.)

## Tôi có đủ điều kiện cho dịch vụ *California LifeLine*?

Các khách hàng muốn xin vào Lifeline phải có đủ điều kiện dựa trên tiêu chuẩn chương trình trợ cấp hay lợi tức, **VÀ:**

Căn hộ quý vị nộp đơn xin vào *California LifeLine* là nơi quý vị cư ngụ chính và quý vị hiện không có dịch vụ điện thoại giá bình dân *Lifeline*. Người được vào chương trình nếu có thân nhân dùng máy TTY có thể được hai đường dây điện thoại giá bình dân *California LifeLine*.

**Ghi chú:** Quý vị thể phải là người nhận sự bảo bọc tài chánh của ai trong giấy khai thuế lợi tức của người đó.

## Bảng tiêu chuẩn dựa trên chương trình trợ cấp

Quý vị đủ tiêu chuẩn vào California LifeLine nếu quý vị hay người nào khác trong gia đình có nhận bất kỳ các chương trình trợ cấp chính phủ sau đây:

- **Medicaid/Medi-Cal**
- **Supplemental Security Income (SSI)**
- **CalFresh Program**, trước đây có tên là chương trình Food Stamps
- **Healthy Families Category A**
- **Tribal TANF**
- **Women, Infants and Children Program (WIC)**
- **Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP) — Chương Trình Trợ Giúp Năng Lượng cho Gia Đình có Lợi Tức Thấp.**
- **Federal Public Housing Assistance or Section 8 — Chương Trình Liên Bang Trợ Giúp Nhà Ở.**
- **Temporary Assistance for Needy Families (TANF), cũng có tên là:**
  - » **California Work Opportunity and Responsibility to Kids (CalWORKS)**
  - » **Stanislaus County Work Opportunity and Responsibility to Kids (StanWORKS)**
  - » **Welfare-to-Work (WTW)**
  - » **Greater Avenues for Independence (GAIN)**
- **National School Lunch Program (NSLP) (chương trình cơm trưa miễn phí, không phải giảm giá)**
- **Bureau of Indian Affairs General Assistance**
- **Head Start Income Eligible (chỉ cho chương trình Bộ Lạc)**

## Bảng tiêu chuẩn dựa trên lợi tức

Quý vị đủ tiêu chuẩn vào *California LifeLine* nếu lợi tức tổng cộng trước khi trừ thuế của gia đình quý vị không quá các giới hạn này:

Số người trong nhà	Lợi tức hàng năm*
1-2 người	\$24,000
3 người	\$28,200
4 người	\$34,000
Thêm mỗi người trên 4 người trong nhà	Cộng thêm \$5,800 cho mỗi người cho đến \$34,000

\* Có giá trị cho tới ngày 31/5/12. Mức lợi tức giới hạn được điều chỉnh hàng năm.

Đương đơn xin vào Lifeline dựa theo tiêu chuẩn lợi tức cần phải cung giấy tờ chứng minh như giấy khai thuế và/hay cùi ngân phiếu lương để hội đủ điều kiện. (Xem “Giấy Chứng Minh Lợi Tức.”) Làm bản sao các giấy này trước khi gửi đi cùng với tờ đơn. Đừng gửi bản chính.

Lợi tức của gia đình bao gồm tất cả các thu nhập của mỗi người trong gia đình có đánh thuế hay không đánh thuế. Nó bao gồm, nhưng không giới hạn:

- Lương giờ và lương tháng
- Tiền lời và tiền chia lời (*dividends*)
- Chu cấp phối ngẫu sau khi ly dị (*alimony*) và chu cấp con cái
- Tiền tài trợ, quà, tiền phát xài vặt và tiền thù lao (*stipends*)
- Tiền hưu và bổng lộc
- Tiền trợ cấp chính phủ
- Lợi tức cho thuê
- Tất cả lợi tức bằng tiền mặt và không phải tiền mặt (bao gồm nghề tự do)

Một hộ là một gia đình hay đại gia đình sống chung với nhau như một nhóm. Nếu một hay nhiều gia đình cùng ở chung một nhà, chung cư hay chỗ ở nào khác, mỗi gia đình (hay hộ) có đủ tiêu chuẩn xin riêng vào dịch vụ điện thoại *California LifeLine*

## Chứng minh lợi tức

Giấy chứng minh lợi tức được chấp nhận bao gồm một hay hai thứ dưới đây:

- Giấy khai thuế tiểu bang, liên bang hay bộ lạc của năm ngoái
- Bản báo cáo hay các cùi ngân phiếu lương của ba tháng liên tiếp trong vòng 12 tháng qua
- Giấy chứng minh trợ cấp con cái
- Bản báo cáo nhận phụ cấp An Sinh Xã Hội, Cựu Chiến Binh, lương hưu/bổng lộc, tiền thất nghiệp hay tiền bồi thường lao động
- Giấy tòa phán quyết được chu cấp sau khi ly dị

- Các giấy tờ khác chứng minh lợi tức của quý vị

## Cư Dân Vùng Đất Bộ Lạc

Nếu quý vị sống trong vùng đất được chính quyền liên bang công nhận là khu vực bộ lạc, dịch vụ điện thoại giá đồng hạng có sẵn với lệ phí \$1 mỹ kim một tháng gọi tự do cho các cuộc gọi địa phương.

Hỏi hãng điện thoại của quý vị cung cấp dịch vụ *California LifeLine* về dịch vụ *Enhanced LifeLine* hay *Tribal Lands LifeLine* khi quý vị xin vô *California LifeLine*. Hãng điện thoại có thể buộc quý vị phải cung cấp thêm các tin tức như tên của vùng đất bộ lạc quý vị cư ngụ. Để được có giá bình dân vì sống trong khu vực bộ lạc, trước tiên, quý vị phải được Ủy Ban Hành Chánh của *California LifeLine* chấp thuận cho vào dịch vụ *California LifeLine* trước. Một khi đã được vào, hãng điện thoại cung cấp dịch vụ *California LifeLine* của quý vị có thể yêu cầu quý vị hoàn tất và gửi đi tờ đơn xin vào dịch vụ *Tribal Lands* để được giá điện thoại bình dân thật rẻ.

## Tôi phải làm sao để vẫn đủ tiêu chuẩn nhận *California LifeLine*?

Tất cả các người trong chương trình *California LifeLine* phải chứng minh mỗi năm họ vẫn còn đủ tiêu chuẩn nhận chương trình. Quý vị không cần gửi giấy chứng minh lợi tức khi quý vị đang xác minh mình đủ điều kiện.

Ủy Ban Hành Chánh của *California LifeLine* sẽ gửi đến quý vị tờ đơn *California LifeLine Annual Renewal Form* 105 ngày trước ngày đầu tiên đánh dấu quý vị bắt đầu được vào trong chương trình. Đơn tái gia hạn sẽ gửi tới trong bao thư mẫu hồng. Để vẫn còn trong chương trình, cứ cách 12 tháng, quý vị điền vào một trong hai phần Phương Thức 1 Dựa Trên Chương Trình (*Method 1 Program-Based*) hay Phương Thức 2 Dựa Trên Lợi Tức (*Method 2 Income-Based*) trong đơn tái gia hạn. Quý vị phải điền đơn trên mạng điện toán hay gửi đi đúng thời hạn có in trong đơn.

Nếu quý vị hiện đang nhận bất kỳ các trợ cấp chính phủ nào, xin điền hết phần *program-based* trong đơn tái gia hạn.

Nếu không nhận bất kỳ các chương trình trợ cấp chính phủ nào, quý vị phải điền hết phần *income-based* trong đơn tái gia hạn.

Nếu quý vị hay người nào trong gia đình bị khiếm thính và quý vị có hai đường dây California LifeLine, quý vị cũng phải điền hết phần phù hợp trong đơn để vẫn được giá bình dân cho cả hai đường dây.

Điều rất quan trọng là quý vị cần gửi đơn đã điền tới Ủy Ban Hành Chánh của *California LifeLine* đúng thời hạn đã ghi trong đơn. (Hoàn tất điền đơn trên mạng hay gửi đi trước ngày hết hạn, để đơn đến kịp ngày hạn chót nhận đơn.) Đơn đến trễ sẽ không được cứu xét.

Nếu quý vị không minh xác được tiêu chuẩn để vẫn tiếp tục được trong chương trình, hãng điện thoại của quý vị sẽ:

- **xóa tên quý vị trong chương trình *California LifeLine*, và**
- **đổi dịch vụ của quý vị sang dịch vụ trả tiền giá thường lệ cho cư dân và**
- **có thể buộc quý vị phải đóng tiền cọc.**

Nên thông báo cho hãng điện thoại cung cấp dịch vụ *California LifeLine* nếu quý vị không còn đủ tiêu chuẩn trong chương trình giá bình dân của *California LifeLine* hay đường dây thứ hai của *California LifeLine*, hoặc quý vị có thể phải trả số tiền khác biệt giữa giá bình dân quý vị nhận được và giá không bớt cho dịch vụ thường lệ. Người nhận *California LifeLine* có thể bị kiểm tra bất cứ lúc nào. Nếu chuyên viên kiểm tra truy ra quý vị không đủ tiêu chuẩn, tên của quý vị sẽ bị xóa khỏi chương trình *California LifeLine* và bị tính lệ phí giá thường lệ cho các tháng quý vị nhận được giá bình dân *California LifeLine* mà đáng lẽ ra quý vị không có quyền hưởng, cộng thêm với tiền lời.

## **Bị điếc hay khiếm thính**

Nếu quý vị yêu cầu có đường dây thứ hai của *California LifeLine* cho người bị điếc hay khiếm thính trong gia đình, quý vị phải điền hết phần phù hợp trong lá đơn hay giấy xác định, dựa theo các hướng dẫn để biết quý vị sẽ cần đính kèm giấy chứng nhận của bác sỹ xác nhận người đó cần một máy đánh chữ tự động, hay TTY.

Giấy tờ quý vị gửi đi sẽ không được hoàn trả, vì thế chỉ gửi bản sao, đừng gửi bản chính.

## **Loại dịch vụ điện thoại địa phương nào tôi nên chọn?**

Chọn loại giá đồng hạng nếu quý vị gọi số địa phương ba lần hay nhiều hơn mỗi ngày. Dịch vụ gọi chừng mực sẽ tốt hơn nếu quý vị chỉ gọi một hay hai cuộc gọi mỗi ngày.

Các lệ phí cho các cuộc gọi vùng lân cận được tính thêm. Các cuộc gọi vùng lân cận là khi quý vị gọi ngoài vùng địa phương của quý vị nhưng không xa đủ để được coi là viễn liên. Giá cả gọi vùng lân cận tùy theo quý vị gọi ở đâu và gọi lúc mấy giờ. Coi trong cuốn niên giám điện thoại để biết giá cả.

## **Kiểm tra tái gia hạn của *California LifeLine* hàng năm**

CPUC bắt buộc một tỷ lệ nhỏ (3%) hồ sơ tái gia hạn *California LifeLine* phải được kiểm tra ngẫu nhiên hàng năm. Điều này có nghĩa là Ủy Ban Hành Chánh của *California LifeLine* có thể kiểm tra lợi tức hay hoàn cảnh của quý vị là người hưởng quyền lợi này. Nếu quý vị là một trong những khách hàng bị kiểm tra, quý vị sẽ được yêu cầu phải trình giấy chứng minh lợi tức hay trợ cấp.

## **Chương trình *California LifeLine* không có dịch vụ gì?**

Các cuộc gọi viễn liên không có trong chương trình *California LifeLine*. Lệ phí cho các

cuộc gọi viễn liên cao hơn gọi số địa phương và tiền có thể tăng lên nhanh chóng. Là khách hàng của *California LifeLine*, quý vị có thể gọi số viễn liên nhưng quý vị không nhận được giá hạ cho các cuộc gọi này.

Nếu quý vị được vào *California LifeLine*, quý vị đủ tiêu chuẩn nhận dịch vụ miễn phí “ngăn gọi” — (*toll blocking*), nhằm ngăn không cho quý vị hay ai đó gọi số viễn liên hay vùng lân cận bằng máy điện thoại của quý vị. Quý vị vẫn có thể nhận cuộc gọi viễn liên và quý vị có thể gọi viễn liên bằng cách dùng thẻ điện thoại trả tiền trước.

Các dịch vụ thuận tiện (*convenience features*) không có trong *California LifeLine*. Là khách hàng của *California LifeLine*, quý vị có thể đặt mua các dịch vụ tùy ý như *call waiting* hay *caller ID*, nhưng quý vị sẽ không được bất tiền cho các dịch vụ này. Trước khi đặt mua bất kỳ các dịch vụ nào, quý vị nên chú ý xem quý vị sẽ dùng nó nhiều đáng với số tiền phải trả hay không.

Gắn ổ cắm mới cho chốt điện thoại (*outlets*) không có trong chương trình *California LifeLine*. *California LifeLine* giảm lệ phí bắc đường dây để quý vị bắt đầu dịch vụ điện thoại. Tuy nhiên, nếu quý vị không có sẵn ổ cắm chốt dây điện thoại trong nhà, quý vị phải trả riêng tiền gắn cho công ty gắn ổ cắm cho quý vị.

**Ghi chú:** Chiếu theo luật của tiểu bang California, chủ cho thuê nhà phải cung ứng một ổ cắm dây điện thoại cho mỗi căn hộ cho thuê.

## Để biết thêm chi tiết

Nha Thanh Tra Tiện Ích Công Cộng California — **The California Public Utilities Commission**, cơ quan điều hành của chính quyền tiểu bang, thực thi chương trình *LifeLine*. Nếu quý vị có khiếu nại vẫn đề không thể giải quyết được với hãng điện thoại hay với Ủy Ban Hành Chánh California *LifeLine*, xin liên lạc với Chi Nhánh Khách Hàng Sự Vụ (*Consumer Affair Branch*) của CPUC ở 505 Van Ness Ave., San Francisco, CA 94102. Điện thoại: 800-649-7570 hay 415-703-1170; 415-703-2032 (TTY). Fax: 415-703-1158. E-mail: [consumer-affairs@cpuc.ca.gov](mailto:consumer-affairs@cpuc.ca.gov).

Trang mạng của Ủy Ban Hành Chánh **California LifeLine** là [www.CaliforniaLifeline.com](http://www.CaliforniaLifeline.com), cung ứng tin tức phổ thông về chương trình *California LifeLine*, mẫu đơn và hướng dẫn, trả lời các câu hỏi thông thường, liệt kê danh sách các hãng điện thoại và liên kết vào mạng tin tức của CPUC. Muốn có dịch vụ mới, xin gọi Trung Tâm *California LifeLine* số: 866-272-0349 (tiếng Anh) hay 866-272-0350 (Tây Ban Nha). Để biết tình trạng đơn đã nộp, xin gọi Văn Phòng Hành Chánh *California LifeLine* số: 877-858-7463 (Anh Ngữ/Tây Ban Nha) hay 888-858-7889 (TTY).

Chương trình **California Telephone Access** cung cấp thiết bị trực tiếp truyền thông và các dịch vụ cho người nào bị giới hạn về nghe, nhìn, di chuyển hay phát âm. Tiếng Anh: 800-806-1191 (nói); 800-806-4474 (TTY). Tây Ban Nha: 800-949-5650 (nói); 800-896-7670 (TTY).

Cơ Quan Tác Động Giới Tiêu Thụ — **Consumer Action**, cung ứng cố vấn, hướng dẫn người tiêu thụ tới các cơ quan chuyên về khiếu nại và phổ biến các ấn bản giáo dục miễn phí cho người tiêu thụ. Có nói tiếng Trung Hoa, Anh và Tây Ban Nha. Điện thoại: 415-777-9635 hay 213-624-8327. E-mail: [hotline@consumer-action.org](mailto:hotline@consumer-action.org).

**Hãy gọi hãng điện thoại địa phương** để biết thêm chi tiết hay để xin nộp đơn vào California LifeLine, quý vị gọi hãng điện thoại địa phương của quý vị. Số điện thoại phải có trong hóa đơn điện thoại của quý vị hay dưới đề mục "*Telecommunications Carriers*" trong cuốn Trang Vàng điện thoại. Trong khi có hơn 40 hãng điện thoại cung cấp dịch vụ *California LifeLine*, hai hãng dưới đây phục vụ phần lớn khách hàng của chương trình:

- **AT&T California: Hệ thống trả lời bằng tiếng nói của *California LifeLine*: 800-446-5651 (Anh Ngữ)/800-882-0521 (Tây Ban Nha); số đặt mua dịch vụ: 800-288-2020 (Anh Ngữ)/800-870-5855 (Tây Ban Nha)/800-651-5111 (TTY).**
- **Verizon: 800-483-4000 (Anh Ngữ)/800-743-2483 (Tây Ban Nha)/800-974-6006 (TTY).**

# Consumer Action

[www.consumer-action.org](http://www.consumer-action.org)

221 Main Street, Suite 480  
San Francisco, CA 94105  
415-777-9635  
TTY: 415-777-9456  
[info@consumer-action.org](mailto:info@consumer-action.org)

523 W. Sixth Street, Suite 1105  
Los Angeles, CA 90014  
213-624-8327

Washington, DC  
202-670-3601  
[dc-office@consumer-action.org](mailto:dc-office@consumer-action.org)

## Đường dây cố vấn và giới thiệu khẩn cho người tiêu thụ

Nộp thư khiếu nại của người tiêu thụ  
về các vấn đề liên quan đến người tiêu thụ  
tới đường dây cố vấn và giới thiệu khẩn:  
[hotline@consumer-action.org](mailto:hotline@consumer-action.org) hay 415-777-9635

Có nói tiếng Trung Hoa, Anh, và Tây Ban Nha

Ấn bản này do Consumer Action biên soạn với sự cộng tác với AT&T California

© 2011